



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución idioma 2, I: Inglés-Español

Materia	Tradución idioma 2, I: Inglés-Español			
Código	V01G230V01410			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	2	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://			
Descrición xeral	Esta materia ten como destinatario aquel alumnado que ten como primeira lingua estranxeira o francés. É a primeira dun conxunto de 3 materias con estas combinacións e nela iníciase ao alumnado na tradución de textos xerais do inglés ao español, facendo fincapé nos aspectos lingüístico-contrastivos e culturais subxacentes ás dúas linguas obxecto de estudo. Os textos que se traballarán pertencen a distintos xéneros e rexistros, sen grandes problemas terminolóxicos e sen entrar en campos de especialización. Pódese tratar de textos reais ou de tarefas creadas ad hoc para estudar determinados puntos de interese.			

Competencias

Código	
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Competencias metodolóxicas: desenvolver as habilidades de crítica e autocrítica de traducións; identificar e explotar a potencialidade dos repertorios das culturas orixinal e termo.	C3 C8 C17	D7 D22
Competencias contrastivas: dominar as diferenzas das convencións de escritura ortotipográfica e estilística das dúas linguas e culturas; dominar os elementos de interferencia léxica; capacidade para dominar os elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar as diferenzas dos mecanismos de coherencia e cohesión e de construción textual das dúas linguas; coñecer as diverxencias e coincidencias das culturas.	C2 C4	
Competencias textuais: desenvolver a capacidade para traducir textos xerais (informativos breves, exhortativos como instrucións, etc.).	C8 C17	D7
Competencias profesionais: coñecer o mercado da tradución para a combinación lingüística inglés-español; desenvolver un autoconceito de tradutor/a profesional e da súa autoestima; desenvolver a capacidade de tomar decisións; fomentar a habilidade para traballar coas ferramentas para a tradución; desenvolver a capacidade para localizar e corrixir os erros de tradución.	C4 C17	D6 D7

Contidos

Tema	
1. Introducción	1.1. Orixes 1.2. Definición 1.3. O concepto de equivalencia 1.4. Fases do proceso de tradución 1.5. Problemas de tradución: lingüísticos, culturais, pragmáticos e derivados da natureza específica de cada texto 1.6. Estratexias de tradución 1.7. Principais diverxencias inglés/español
2. O contexto de situación e cultura dos textos	2.1. O contexto de cultura: xénero e as súas dimensións de análise 2.2. O contexto de situación: rexistro e as súas dimensións de análise 2.3. Prácticas de tradución de distintos tipos de xéneros e rexistros
3. Fontes documentais para a combinación inglés/español	3.1. Fontes de documentación en formato papel, electrónicas, en rede e textos paralelos 3.2. Prácticas de tradución de xéneros turísticos
4. Seleccionamos estratexias de trasvase e resolvemos problemas de tradución	4.1. A tradución de literatura infantil
IMPORTANTE: A materia esixe que a/o estudante traballe pola súa conta os elementos de lingüística contrastiva inglés/español nos niveis ortotipográfico, léxico, morfosintáctico e estilístico.	
(*)	

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Lección maxistral	20	0	20
Resolución de problemas de forma autónoma	20	22	42
Traballo tutelado	1.5	27	28.5
Actividades introdutorias	1.5	0	1.5
Proxecto	3	33	36
Exame de preguntas de desenvolvemento	2	20	22
*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.			

Metodoloxía docente	
	Descrición
Lección maxistral	As sesións maxistrais dedícanse a explicar os contidos teóricos da materia, que axudarán a acometer daquela as tarefas prácticas. Preténdese que sexan sesións participativas e sempre contarán con numerosa exemplificación e soporte práctico.
Resolución de problemas de forma autónoma	Realízanse exercicios de tradución que tentarán reproducir situacións reais e exercicios de resolución de problemas (dificultades de tradución). Despois da presentación da base conceptual e procedimental nas horas presenciais, farase o traballo previo de análise. Logo, o alumnado preparará as tarefas pola súa conta. Finalmente, farase unha posta en común e corrixiñanse os traballos. Esta tarefa poderán realizala na aula ou en biblioteca, titorizados en tempo real a través de Fatic pola profesora.
Traballo tutelado	Consisten en exercicios que se levan a cabo na clase. Poden consistir, por exemplo, en exercicios de resolución de problemas tradutivos ou de análise textual. Avaliaranse conxuntamente estes exercicios e as prácticas autónomas a través de TIC.
Actividades introdutorias	Actividades de presentación da materia. En especial, explicarase o sistema de avaliación, a bibliografía recomendada e de lectura obrigatoria. **O alumnado de intercambio deberá facer unha proba de nivel. Dependendo do resultado, recomendaráselles matricularse (ou non) na materia.

Atención personalizada	
Probas	Descrición
Proxecto	Atención a preguntas e dúbidas expostas polo alumno.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas de forma autónoma	Avaliarase a resolución dos problemas e exercicios desenvolto de forma autónoma e expostos nas sesións presenciais.	5	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Traballo tutelado	Avaliaranse conxuntamente os exercicios que se desenvolverán na propia aula e as prácticas autónomas a través de TIC.	5	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22
Proxecto	Realizarase un proxecto que consistirá nunha encomenda de tradución con comentario traductolóxico do texto instructivo. Semana 9 de clase aproximadamente.	30	C2 C8 C17	D7
Exame de preguntas de desenvolvemento	O exame consistirá nunha tradución con consulta de recursos (30%) e varios exercicios/preguntas sobre os contidos teóricos vistos nas clases maxistras e nas lecturas obrigatorias (30%). DATAS: Teoría: na data da proba de avaliación única do calendario de exames aprobado en Xunta de Facultade. Práctica: semana 13 de clase aproximadamente.	60	C2 C3 C4 C8 C17	D6 D7 D22

Outros comentarios sobre a Avaliación

Nas dúas primeiras semanas de clase, todos os alumnos deberán cubrir os seus datos persoais en Faitic e subir unha foto (primeiro plano, reconecible). Non se avaliará ningún alumno que non cubra eses datos e suba unha foto.

Avaliación continua:

Aquelas persoas que por motivos de traballo ou familiares non poidan asistir ás clases, deben comunicalo persoalmente (nas dúas primeiras semanas de clase) á profesora para que esta tome as medidas compensatorias para facilitar a conciliación laboral e familiar.

A avaliación continua é a modalidade de ensinanza recomendada para a materia e implica a entrega dos exercicios/tarefas indicados ao longo do curso. Se algunha persoa non pode cumprir nalgún momento esta condición, pasará automaticamente a avaliación única. Optar pola opción de avaliación continua implica a renuncia á avaliación única.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Ao longo de toda a avaliación se penalizará a copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Con independencia do contido do exame, non se aprobará un exame, proxecto, ou traballo se contén máis de 3 faltas de ortografía.

O alumnado que se acolla á avaliación continua e obteña unha calificación de suspenso deberá presentarse á convocatoria extraordinaria de xullo na data de exame publicada polo decanato. Nese caso, se lle manterá a nota da/s parte/s que aprobe na primeira convocatoria no exame de xullo.

Avaliación única:

O alumnado que non se acolla á modalidade de avaliación continua poderá acollerse á avaliación única. Neste caso, a avaliación se realizará por medio dunha proba consistente nun exame (parte práctica 35% + parte teórica 35%), que terá lugar na data de exame oficial publicada polo Decanato, e da entrega dun proxecto (tradución e comentario traductolóxico 30%). De non superar a materia nesta primeira edición de actas, disporase dunha segunda oportunidade en xullo (2ª edición de actas). Para superar a materia por avaliación única é necesario aprobar as tres probas (práctica, teoría e proxecto).

Como material de apoio para a parte práctica do exame poderase levar todo tipo de obras de consulta en formato papel. Na parte teórica, prohibirase a consulta de material. Os exercicios do exame realizaranse en papel.

Penalizarase a copia e o plaxio. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá ao alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Copiar doutro alumno ou dunha terceira persoa nun encargo ou nun exame suporá un suspenso automático, e ademais a posible apertura dun expediente contra o alumno.

Con independencia do contido, non se aprobará un exame si contén máis de 3 faltas de ortografía .

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia Faitic, así como estar ao tanto das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

LÓPEZ GUIX, J. G.; MINETT, J., **Manual de traducción inglés/español**, Barcelona: Gedisa,
NORD, Ch., **Text Analysis in Translation Theory. Methodology and Didactic Application of a Model for Translation Oriented Text Analysis. 2ª edición**, Amsterdam: Rodopi,
MARTÍNEZ DE SOUSA, J., **Ortografía y ortotipografía del español actual**, Gijón: Trea,
NORD, CH., **Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained (Translation Theories Explored)**, Manchester: St. Jerome,

Bibliografía Complementaria

HATIM, B.; MASON, I., **Discourse and the Translator**, London & New York: Longman,
GOUADEC, D., **Translation as a Profession**, Amsterdam: John Benjamins,
MOSSOP, B., **Revising and editing for translators**, Machester ; Northampton: St. Jerome,
MARCH, K., **"Compromiso e ética da tradución"**, Boletín Galego de Literatura, 14, 7-46.,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Tradución idioma 2, II: Inglés-Español/V01G230V01507
Tradución idioma 2, III: Inglés-Español/V01G230V01610

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Idioma 2, IV: Inglés/V01G230V01405

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Outros comentarios

Para poder cursar con aproveitamento esta materia é recomendable ter aprobado Idioma II,3 Inglés.

Para cursar as materias de Tradución Idioma 2 (1, 2 e 3) ingles-español, o alumnado deberá:

- dominar as normas cultas das dúas linguas de traballo e demostrar corrección na expresión oral e escrita;
- saber facer lectura comprensiva de textos na LO (sentidos literais e figurados, intencionalidades ocultas, manipulación ideolóxica, ironía, etc.);
- ter coñecementos de ofimática, comunicación electrónica e internet (procesador de textos, correo electrónico, navegadores, dicionarios e enciclopedias electrónicos, correctores ortográficos, etc.);
- saber facer un uso eficiente dos fondos das bibliotecas, para o que se recomenda a asistencia aos cursos de formación que se ofrecen tanto na Biblioteca Xeral como na biblioteca da propia Facultade.

*NON SE RECOMENDA QUE SE MATRICULE NA MATERIA O ALUMNADO DE INTERCAMBIO QUE NON SUPERE A PROBA DE NIVEL INICIAL

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito máis áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

Manteranse as metodoloxías, contidos e titorías coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

No caso da avaliación continúa, substituiranse as probas teórica (30%) e práctica (30%) por unha única proba teórico-práctica (proposta de tradución dun texto con preguntas sobre él nas que, nas súas respostas, se apliquen os contidos teóricos impartidos na materia).

No caso da avaliación única, manteranse todas as probas de avaliación coa salvedade de que se realizarán coas ferramentas proporcionadas pola Universidade de Vigo (aulas e despachos virtuais, correo electrónico e Faitic).

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudiantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
